

# GENÈSE 40

## DIVISION EN PARAGRAPHES DES TRADUCTIONS MODERNES

Louis Segond	Nouvelle Bible Segond	Traduction Oecuménique de la Bible	Bible en Français Courant	Parole de Vie
40:1-23	40:1-4 Joseph interprète les rêves des hauts fonctionnaires 40:5-23	40:1-4 Les songes des officiers 40:5-23	40:1-4 Joseph interprète les rêves des deux prisonniers 40:5-23	40:1-4 Joseph explique les rêves des deux fonctionnaires du roi 40:5-23

**TROISIÈME CYCLE DE LECTURE** (voir "[Séminaire sur l'Interprétation Biblique](#)")

### EN SUIVANT L'INTENTION DE L'AUTEUR ORIGINAL AU NIVEAU DE CHAQUE PARAGRAPHE

Le présent commentaire est un commentaire-guide d'étude, ce qui signifie qu'on est soi-même responsable de sa propre interprétation de la Bible. Chacun de nous doit pouvoir se servir de la lumière reçue. La priorité en matière d'interprétation est accordée à soi-même, à la Bible, et au Saint-Esprit. C'est une responsabilité à ne pas laisser à un commentateur quelconque.

Lisez le chapitre entier d'un seul trait. Identifiez-en les sujets. Comparez votre division des sujets avec celle des cinq traductions ci-dessus. La mise en paragraphe n'est certes pas inspirée, mais c'est la clé qui permet de suivre l'intention de l'auteur original, laquelle constitue le cœur même de l'interprétation. Chaque paragraphe n'a qu'un seul et unique sujet principal.

1. Premier paragraphe
2. Second paragraphe
3. Troisième paragraphe
4. Etc.

### ETUDE DES MOTS ET DES EXPRESSIONS

#### **TEXTE DE LOUIS SEGOND: GENÈSE 40:1-8**

<sup>1</sup>Après ces choses, il arriva que l'échanson et le panetier du roi d'Égypte, offensèrent leur maître, le roi d'Égypte. <sup>2</sup>Pharaon fut irrité contre ses deux officiers, le chef des échansons et le chef des panetiers. <sup>3</sup>Et il les fit mettre dans la maison du chef des gardes, dans la prison, dans le lieu où Joseph était enfermé. <sup>4</sup>Le chef des gardes les plaça sous la surveillance de Joseph, qui faisait le service auprès d'eux; et ils passèrent un certain temps en prison. <sup>5</sup>Pendant une même nuit, l'échanson et le panetier du roi d'Égypte, qui étaient enfermés dans la prison, eurent tous les deux un songe, chacun le sien, pouvant recevoir une explication distincte. <sup>6</sup>Joseph, étant venu le matin vers eux, les regarda; et voici, ils étaient tristes. <sup>7</sup>Alors il questionna les officiers de Pharaon, qui étaient avec lui dans la prison de son maître, et il leur dit: Pourquoi avez-vous mauvais visage aujourd'hui? <sup>8</sup>Ils lui répondirent: Nous avons eu un songe, et il n'y a personne pour l'expliquer. Joseph leur dit: N'est-ce pas à Dieu qu'appartiennent les explications? Racontez-moi donc votre songe.

**40:1 “l’échanson”** Le terme Hébreu usité ici provient du VERBE “boire” (BDB 1052). Il est généralement traduit “majordome/maître d’hôtel ou d’une maison privée.” La traduction Araméenne de ce terme est “échanson en chef.” La Bible contient deux autres références à cette fonction:

1. dans Néh. 1:11 (BDB 1052 I) et
2. le terme “Rabschaké” (BDB 913 II, cfr. 2 Rois 18:17,19,26,27,28,37; 19:4,8; Esaïe 36:2,4,11, 12,13,22; 37:4,8).

Il était manifestement un haut fonctionnaire de la cour royale et une personne jouissant d’une très grande confiance du roi. Non seulement il goûtait et présentait la nourriture au roi, il lui prodiguait également conseil. Il devait toujours être en alerte permanent pour découvrir tout complot contre le roi. Il était un garde du corps culinaire!

☐ **“le panetier du roi d’Égypte”** Le panetier (BDB 66, KB 78, *Qal* PARTICIPE ACTIF) était également un fonctionnaire très important et un confident dans les cours royales orientales d’autrefois. Cela était particulièrement vrai en Égypte où, c’est connu, que 38 types de gâteaux et 57 types de pains étaient régulièrement cuits. Ces pains étaient en partie teints de différentes couleurs, et faits de différents types de grains et sous différentes formes physiques de manière à ressembler à certains des animaux et objets [rituels] caractéristiques de l’Égypte.

☐ **“offensèrent leur maître, le roi d’Égypte”** La forme et la nature de l’offense ne sont pas indiquées. Il se pourrait que cela impliquait:

1. la qualité de leurs aliments et/ou boissons ou
2. leurs conseils, ou manque de conseils.

Le VERBE “offensèrent” (BDB 306, KB 305, *Qal* PASSÉ-COMPOSÉ) a un large champ sémantique (“manquer un but,” “pécher,” “se tromper,” cfr. Gen. 39:9; 42:22; 43:9). C’est le même terme/verbe usité par Joseph dans Gen. 39:9, mais traduit “péché” (cfr. Gen. 20:6; 42:22). Dans Gen. 20:9 il est traduit “t’ai-je offensé” et dans Gen. 43:9 et 44:32 “coupable.” Encore une fois, c’est le contexte et toujours le contexte qui détermine le sens de mots. Rashi (commentateur Juif du moyen-âge) dit que ces offenses pouvaient comprendre le fait:

1. qu’on trouve une mouche dans le vin du roi, ou
2. qu’on trouve un caillou dans le pain du roi.

Toutefois, cela n’était qu’une interprétation spéculative ou de la tradition orale.

**40:2 “Pharaon fut irrité”** Ce VERBE (BDB 893, KB 1124, *Qal* IMPARFAIT avec *waw*) réfère généralement à:

1. la colère de Dieu, Lévit. 10:6; Nombres 16:22; Deut. 1:34; 9:19
2. la colère humaine:
  - a. de Moïse, Exode 16:20; Lévit. 10:16; Nombres 31:14
  - b. de princes des Philistins, 1 Sam. 29:4
  - c. de Naaman, 2 Rois 5:11
  - d. d’un homme de Dieu, 2 Rois 13:19
  - e. du roi Assuérus, Esther 1:12
  - f. de gardes du roi, Esther 2:21

Il dénote une colère intense qui aboutit à une action. C’est un terme différent de celui usité au chap. 39:19, “enflammé de colère” (BDB 354, KB 351).

**40:3 “Et il les fit mettre dans la maison du chef des gardes, dans la prison”** Le titre “chef des gardes” réfère à Potiphar (cfr. Gen. 37:36; 39:1). Le geôlier en chef de Potiphar (BDB 978) mit Joseph en charge de la prison. C’est évident que ces deux prisonniers étaient politiquement délicats car il était toujours possible qu’ils soient rétablis et qu’ils puissent devenir des ennemis puissants dans/à la cour royale.

☐ **“enfermé”** Le terme “enfermé” est littéralement “lié” (BDB 63, KB 75; *Qal* PARTICIPE PASSÉ). Joseph était probablement lié avec des chaînes (cfr. Ps. 105:18) pendant un certain temps et, quand bien même Dieu était avec lui, c’était une vie dure et cruelle. On ne sait pas exactement combien de temps il est resté en prison - certains commentateurs parlent de 10 ans (“un certain temps” du v. 4).

**40:4 “Le chef des gardes les plaça sous la surveillance de Joseph”** Apparemment, cet homme [le chef des gardes] tenait à ce que ces hauts fonctionnaires soient bien traités, et Joseph lui sembla être la personne parfaite pour ce faire.

On peut se demander si “le chef des gardes” ici réfère à:

1. Potiphar, Gen. 37:36; 39:1 ou
2. au chef des geôliers, Gen. 39:21-23.

Il se pourrait que ce fût une prison spéciale sous le contrôle de Potiphar, mais qu’il en délégua la responsabilité au “geôlier en chef” qui, à son tour, délégua cela à Joseph.

**40:5** Ce verset prépare littérairement la scène pour la mise en évidence du second don de Joseph (l’interprétation des rêves). YHWH (ou l’Ange de l’Éternel) se révélait souvent à son peuple dans les visions, mais aux peuples non-Abrahamiques, il utilisait souvent les rêves (cfr. Gen. 20:3; 31:24; 41:1; Daniel 2).

**40:6-7 “Joseph, étant venu le matin vers eux, les regarda; et voici, ils étaient tristes”** C’est évident ici que Joseph n’était plus lié à ce stade de son emprisonnement, et aussi qu’il prenait vraiment soin de ces hommes et se préoccupait de leur condition aussi bien physique qu’émotive (“tristes,” BDB 277 II, KB 277, *Qal* PARTICIPE ACTIF).

**40:8** Encore une fois, Joseph révèle sa vision fondamentale de la vie (à savoir que Dieu contrôle toutes choses, y compris les songes/rêves (cfr. Gen. 41:16,25,28; Dan. 2:27-28,45). Sa propre vie nous renseigne que les rêves étaient un moyen très important par lequel Dieu lui parlait alors qu’il était encore jeune (cfr. Genèse 37), quoique cela lui causa d’être rejeté par sa famille.

Le VERBE “Racontez-moi” (BDB 707, KB 765, *Piel* IMPÉRATIF) introduit également le verset suivant (“raconta,” *Piel* IMPARFAIT avec *waw*, cfr. Gen. 37:10).

#### **TEXTE DE LOUIS SEGOND: GENÈSE 40:9-15**

<sup>9</sup>Le chef des échansons raconta son songe à Joseph, et lui dit: Dans mon songe, voici, il y avait un cep devant moi. <sup>10</sup>Ce cep avait trois sarments. Quand il eut poussé, sa fleur se développa et ses grappes donnèrent des raisins mûrs. <sup>11</sup>La coupe de Pharaon était dans ma main. Je pris les raisins, je les pressai dans la coupe de Pharaon, et je mis la coupe dans la main de Pharaon. <sup>12</sup>Joseph lui dit: En voici l’explication. Les trois sarments sont trois jours. <sup>13</sup>Encore trois jours, et Pharaon relèvera ta tête et te rétablira dans ta charge; tu mettras la coupe dans la main de Pharaon, comme tu en avais l’habitude lorsque tu étais son échanson. <sup>14</sup>Mais souviens-toi de moi, quand tu seras heureux, et montre, je te prie, de la bonté à mon égard; parle en ma faveur à Pharaon, et fais-moi sortir de cette maison. <sup>15</sup>Car j’ai été enlevé du pays des Hébreux, et ici même je n’ai rien fait pour être mis en prison.

**40:9 “il y avait un cep devant moi”** De nombreux commentateurs ont affirmé que c’était un rêve historique puisque l’usage du vin fermenté n’avait pas lieu en Egypte. Cependant, il semble que l’historien antique, Hérodote, ait été quelque peu mal compris à cet égard. Il est vrai que le vin fermenté n’était pas une boisson courante en Egypte, mais il était consommé au niveau des classes royales et de prêtrise. C’était donc un symbole particulier de boisson royale (voir “*Manners and Customs of the Bible*” de James M. Freeman, p. 45).

**40:11 “je les pressai”** Étonnamment, ce VERBE (BDB 965, KB 1315, *Qal* IMPARFAIT avec *waw*) n’apparaît dans l’Ancien Testament qu’ici.

**40:13** L’échanson sera restauré à la confiance et au service du roi.

Le terme/expression traduit ici “tu en avais l’habitude” est littéralement “jugement” (BDB 1048), mais usité ici dans un sens non-théologique rare. Habituellement, il est traduit “jugement” ou “justice.”

**40:14-15** En échange de son service et sa gentillesse, Joseph demande une faveur à l’échanson. Il lui explique l’injustice de sa situation et sollicite une intervention de Pharaon. Joseph n’avait pas à être retenu comme prisonnier de Pharaon puisqu’il était un esclave capturé.

**40:14 “la bonté”** Voir [THÈME SPÉCIAL : LA BONTÉ](#)

**40:15** Une partie de pensées de Joseph à propos de la trahison de ses frères est exprimée par l’usage du terme “enlevé” (littéralement “volé”). Cela est intensifié/amplifié dans le texte par l’usage de l’INFINITIF ABSOLU et du TEMPS PASSÉ d’une même racine (BDB 170, KB 198).

☉ **“du pays des Hébreux”** Ceci pourrait être:

1. un commentaire additionnel d’un éditeur/scribe ultérieur
2. usité dans le sens du pays où vivaient les Patriarches (si tel est le cas, alors le terme “Hébreu” a été redéfini et usité dans un sens très limité)

☉ **“prison”** Le terme (BDB 92) usité ici est le même qui a été traduit “citerne vide” (cfr. Gen. 37:24) dans laquelle ses frères l’avaient jeté au pays de Canaan. Il a ainsi été transféré d’une fosse à une autre!

Le même terme réfère à une prison dans Exode 12:29; Jér. 37:16, et ici.

### **TEXTE DE LOUIS SEGOND: GENÈSE 40:16-19**

<sup>16</sup>Le chef des panetiers, voyant que Joseph avait donné une explication favorable, dit: Voici, il y avait aussi, dans mon songe, trois corbeilles de pain blanc sur ma tête. <sup>17</sup>Dans la corbeille la plus élevée il y avait pour Pharaon des mets de toute espèce, cuits au four; et les oiseaux les mangeaient dans la corbeille au-dessus de ma tête. <sup>18</sup>Joseph répondit, et dit: En voici l’explication. Les trois corbeilles sont trois jours. <sup>19</sup>Encore trois jours, et Pharaon enlèvera ta tête de dessus toi, te fera pendre à un bois, et les oiseaux mangeront ta chair.

**40:16 “Voici, il y avait aussi, dans mon songe, trois corbeilles de pain blanc sur ma tête”** Le terme Hébreu traduit ici “pain blanc” (BDB 301 l) est un terme très rare qui provient d’une racine Araméenne et Arabe qui signifie “blanc” (NIDOTTE, vol. 2, p. 54). Il peut référer à un panier d’osier blanc d’où les oiseaux pouvaient picoter le pain à la fois d’en haut et des côtés (cfr. Gen. 40:17).

C’est intéressant de noter qu’au pays de Canaan, les femmes portaient de lourdes charges sur leurs têtes, tandis qu’en Egypte, seuls les hommes portaient de lourdes charges sur leurs têtes, et les femmes les portaient sur leurs épaules. Cela prouve l’historicité unique de ce récit.

**40:17 “il y avait pour Pharaon des mets de toute espèce”** Ceci est historiquement confirmé par certains écrits Égyptiens qui renseignent qu’il y avait 38 types de gâteaux et 57 types de pain connus en Egypte (voir mon commentaire sur Gen. 40:1 ci-avant).

**40:19 “Pharaon enlèvera ta tête de dessus toi”** L’expression Hébraïque traduite ici “enlever la tête” est la même qui est traduite “relever la tête” au v. 13. C’est évident qu’entre les vv. 13 et 19, il y a une réinterprétation radicale de cette expression (BDB 669, KB 724, *Qal* IMPARFAIT). Au v. 13, elle

signifie simplement “relever la tête de quelqu’un dans le sens de lui faire du bien” (cfr. Nombres 6: 26). C’est un idiome signifiant “libération” (cfr. 2 Rois 25:27). Au v. 19, elle [l’expression] signifie “relever une tête pour la décapiter” (BDB 671,3,b; voir UBS Text Project, p. 60).

C’est également évident que le v. 19 ne réfère pas à la pendaison, car il est difficile de pendre une personne dont la tête a été décapitée! La pendaison impliquait de suspendre ou empaler publiquement une personne après sa mort (cfr. Josué 8:29; 1 Sam. 31:9-10; 2 Sam. 4:12). Telle semble être l’intention derrière le supplice du pal en public comme on peut le voir dans Deut. 21:23. Le fait que le corps de cet homme allait être mangé par les oiseaux devait être particulièrement horrible pour les Égyptiens qui accordaient trop d’importance à l’embaumement après la mort afin de conserver le corps.

On se demande s’il y a ou pas de rapport entre:

1. la “prison” (littéralement “ronde”) de Gen. 39:20-23; 40:3,5;
2. la “prison” (lit. “fosse”) de Gen. 40:15, et
3. relèvera/enlèvera

Se pourrait-il que la prison ait été un grand trou de forme ronde creusé en terre?

🗨️ “te fera pendre à un bois” Voir [THÈME SPÉCIAL : PENDRE/ÉTRANGLER](#)

### **TEXTE DE LOUIS SEGOND: GENÈSE 40:20-23**

**<sup>20</sup>Le troisième jour, jour de la naissance de Pharaon, il fit un festin à tous ses serviteurs; et il éleva la tête du chef des échansons et la tête du chef des panetiers, au milieu de ses serviteurs: <sup>21</sup>il rétablit le chef des échansons dans sa charge d’échanson, pour qu’il mît la coupe dans la main de Pharaon; <sup>22</sup>mais il fit pendre le chef des panetiers, selon l’explication que Joseph leur avait donnée. <sup>23</sup>Le chef des échansons ne pensa plus à Joseph. Il l’oublia.**

**40:20-23** C’est l’accomplissement de l’interprétation de Joseph et l’ingratitude du chef des échansons qui ne pensa plus à lui (BDB 269, KB 269, *Qal* PASSÉ-COMPOSÉ). Encore une fois, personne, sauf YHWH, ne pouvait secourir Joseph. Dieu était sa seule ressource!

Un fois de plus, le VERBE “élever la tête” est usité de manière contrastée (avec une certaine ambiguïté, cfr. v. 20).

## **QUESTIONS-DÉBAT**

Le présent commentaire est un commentaire-guide d’étude, ce qui signifie que vous êtes responsable de votre propre interprétation de la Bible. Chacun de nous doit pouvoir se servir de la lumière reçue. En matière d’interprétation la priorité est accordée à soi-même, à la Bible, et au Saint-Esprit. C’est une responsabilité à ne pas laisser à un commentateur quelconque.

Ces questions pour discussion sont conçues pour vous aider à réfléchir sur les sujets ou thèmes majeurs soulevés dans la présente section du livre. Elles sont censées pousser à la réflexion, et non être définitives:

1. Pourquoi Potiphar avait-il promu Joseph?
2. Comment Joseph est-il contrasté dans ce chapitre avec Juda dans le chapitre précédent?
3. Joseph avait-il reconnu qu’il était en prison pour un dessein/but donné?
4. Dieu parle-t-il toujours par des rêves ou juste à travers certains rêves? La capacité d’interpréter les rêves est-elle un don spirituel courant ou une expérience limitée à l’Ancien Testament?